

# きんたい、Kintai

Vol. 25  
2016 秋 Autumn

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





# きんたい Kintai

2016 秋  
Autumn

Vol. 25

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認めている発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

2 岩国基地新司令官より  
Greetings from the new Commanding Officer

3 K-9日米合同訓練  
Marines, Japanese conduct joint K-9 training

5 熊野筆まつりを楽しむ基地住人  
Air station residents experience Kumano Brush Festival

7 救済と平和を探究し続ける被爆者  
Atomic bomb survivor continues legacy of helping others, striving for peace

9 日本人従業員退職者感謝状授与式  
MCAS Iwakuni honors 25 Japanese retirees with ceremony

11 盆踊りで育まれる友情  
Friendships formed through festival

13 地域の子供達と絆を結ぶ海兵隊員  
Air station volunteers bond with local Japanese children

15 海軍隊員が保育園でボランティア  
Sailors volunteer time with local Japanese school

17 日本人とサマーミュージックフェスティバルを祝う基地住人  
MCAS Iwakuni, local Japanese celebrate Summer Music Festival

19 サッカーで言葉の壁を乗り越える  
Kicking through language barriers

21 岩国基地隊員にインタビュー：  
モニカ・ゼスト伍長 & ジョナサン・コブ三等軍曹

Interview with service members : Cpl. Monica Zuest & Sgt. Johnathan Cobb

23 バスケットボールで日米の子供達が対戦  
Station residents, Japanese compete in youth basketball tournament

## 表紙の写真：

10月2日、山口県周防大島町陸上競技場で開催された日米子供サッカーで、試合前のウォーミングアップでドロケイ（泥棒組と警察組に分かれて遊ぶ鬼ごっこ（一種））をして遊ぶ子供たちです。ドロケイはアメリカでは「コップ・アンド・ラバーズ（警察と泥棒）」と呼ばれています。詳しくは19ページからの記事をご覧ください。写真：ジョセフ・アブレゴ兵長

## Cover photo:

Children run around for a warm-up during a game of Doro-kei prior to playing soccer at the U.S. - Japan Children Soccer event at the Suo-Oshima Athletic Field in Suo-Oshima, Japan, Oct. 2, 2016. Doro-kei is a game similar to the American "Cop and Robbers". Read story on Page 19. Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego

岩国基地司令／発行者  
リチャード・ファースト大佐

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ  
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ  
ニコル・ザーブラッグ伍長

編集  
和田幸恵

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地  
報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by  
Col. Richard F. Fuerst

Public Affairs Officer  
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief  
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief  
Cpl. Nicole Zurbrugg

Editor  
Yukie Wada

Mailing Address  
MCAS Iwakuni  
Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

## 岩国基地新司令官より Greetings from the new Commanding Officer

岩国基地の司令官に就任して2ヶ月が過ぎた今、岩国をふるさとのように心から感じています。岩国基地を誰にとってもよりよい場所にするための基地内外に住む皆さんの努力や取り組みに、私と家族は感銘を受けております。岩国では、地域の皆さんがとても親切で、経験してみたいこともたくさんあります。また、食べ物も大変おいしく、家庭的な雰囲気なので、家族と一緒に岩国を楽しんでいるところです。

基地司令官として、これまで基地内外で行われてきた地域社会活動を継続し、さらに可能な限り多く実施することで、基地に属する米軍隊員・民間人と地域の皆さんとの関係を強固なものにしたいと望んでいます。日本に駐留するということは、米軍隊員や民間人全員にとって素晴らしい機会です。私は当基地のクリス・ガーザ上級先任曹長と共に、米軍隊員や民間人、そして彼らの家族全員に、ホスト国である日本と日本の人々について学ぶ機会を増やすよう奨励しています。頻繁に関わりを持ち、開かれたコミュニケーションを通じてのみ、私たちは本当の意味での良き民間大使となり、日米同盟を再強化できるのです。そしてそのプロセスはお互いに楽しみながら実現することができるはずです。

岩国基地の任務は、言葉では言い尽くせないほど常に変化し続けるものであり、また容易ではありませんがやりがいのあるものです。優れた安全記録や山口県や岩国市の皆さんとの関係を維持しながら、今後3年で岩国基地の変革を推し進め、主要な建設工事を完了する予定です。

岩国基地の司令官として就任する機会を与えられたことは光栄です。これからの数年間、基地や岩国市の住人の皆さんと一緒に働くことを楽しみにしています。暖かく迎えていただき、ありがとうございます。

永遠なる忠誠を  
米海兵隊岩国航空基地司令  
リチャード・ファースト大佐



Having been the commanding officer of MCAS Iwakuni for about two months now, I can genuinely say it feels like home. My family and I have been impressed by everyone's hard work and their initiative to make MCAS Iwakuni a better place for everyone, whether they live on or off the station. My family and I enjoy the local community because everyone is so friendly, there is a lot to do, the food is very good and it is a fun, family atmosphere.

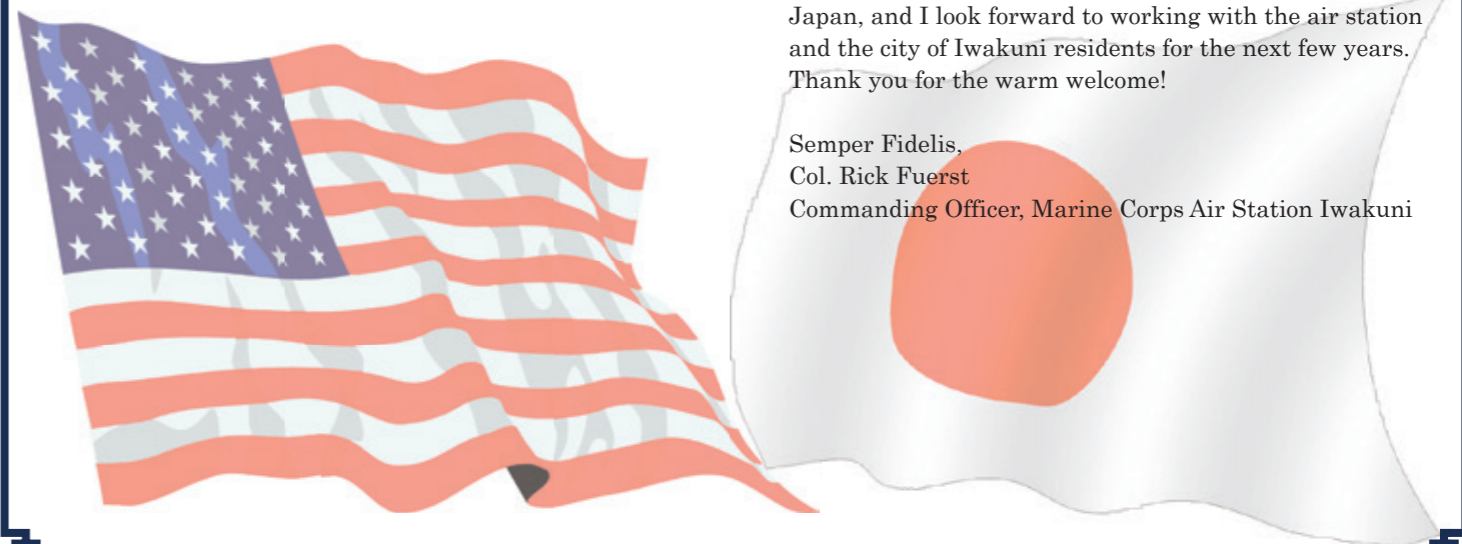
As the station commanding officer, I hope to strengthen the relationship between U.S. service members and civilians that work on the station and the people of the local community by continuing, and when possible, increasing community events both

on and off the station. Being stationed here in Japan is a fantastic opportunity for all of our military and civilian members, and my sergeant major, Sergeant Major Chris Garza, and I encourage all military and civilian members and their families to seek opportunities to learn more about our hosts and our host nation. Only through frequent engagements and open communication, can we truly become good ambassadors and reinforce the U.S.-Japan alliance, and we should have a lot of fun while we are doing it.

It would be an understatement to say that MCAS Iwakuni's mission is dynamic and challenging. Over the next three years I plan to manage the transformation of MCAS Iwakuni so that we complete the majority of the new construction, while maintaining our outstanding safety record and our relationship with the people of Iwakuni and Yamaguchi Prefecture.

I am honored to have been given the opportunity to be the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and I look forward to working with the air station and the city of Iwakuni residents for the next few years. Thank you for the warm welcome!

Semper Fidelis,  
Col. Rick Fuerst  
Commanding Officer, Marine Corps Air Station Iwakuni



# K-9日米合同訓練

## Marines, Japanese conduct joint K-9 training

記事:アーロン・ヘンセン兵長  
Story by: Lance Cpl. Aaron Henson

岩国基地、憲兵隊のK-9ユニットが8月24日、広島県警と海上自衛隊呉造修補給所の警察犬ハンドラーと一緒に基地内で合同訓練を行った。  
Marine Corps Air Station Iwakuni's Provost Marshal's Office K-9 unit trained with Hiroshima Prefectural Police Headquarters officers and Japan Maritime Self-Defense Force Kure Repair and Supply Facility Petroleum Terminal unit military working dog handlers at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 24, 2016.

ハンドラーとそれぞれの警察犬は、爆発物や麻薬の探知、パトロールや人物追跡など、様々な分野における訓練を定期的に実施し、より有能なチームになることを目指している。Handlers and their military working dogs train regularly in a variety of areas such as locating explosives, narcotics, conducting patrols and human tracking in order to become a more effective team.

「爆発物探知でも、搜索救助でも、ビル内の搜索でも、どのような訓練でも、合同訓練は海兵隊、日本の警察や自衛隊にとって、必要不可欠なものです。」と話すのは、岩国基地憲兵隊、軍用犬チーフトレーナーのブレンドン・ティーズグ三等軍曹。「これらの異なる訓練を合同で実施することで、日本の警察や自衛隊と我々が同じレベルになり、年間を通じて行われる行事やイベントで、彼らに協力してもらえるようになります。」  
“Whether it’s explosive training, search and rescue, and building searches, whatever training we may conduct . . . joint training is essential for us and our Japanese counterparts for almost everything we do,” said U.S. Marine Corps Sgt. Brendon Teague, PMO military working dog chief trainer with Headquarters and Headquarters Squadron. “Conducting these different types of training gets the Japanese on par with us. We will be able to utilize them for any events we may do throughout the year.”

アメリカと日本人のハンドラーはそれぞれの警察犬を連れ、基地内にある元家具屋の中に隠された爆発物の位置を特定した。U.S. and Japanese handlers then escorted their K-9’s to locate explosives

hidden throughout the station’s old furniture store.  
「爆発物は午前中に家具屋の中に隠し、その後、日米の警察犬がその家具屋内を隅々まで捜しました。」とティーズグ三等軍曹。「県警や自衛隊の皆さんは我々の訓練を見学し、我々は日本人の訓練の様子を見学しました。お互いの知識を共有することで、それぞれのハンドラーと警察犬が、今以上に有能なチームになろうと努力します。県警や自衛隊の皆さんとは約二年間、合同訓練を実施してきました。憲兵隊の警察犬や、日本の警察犬の成長は素晴らしく、また、新たに加わった警察犬もいて、彼らと一緒に新しい環境で訓練できることは素晴らしいことです。」  
“In the morning, we planted our explosives throughout the furniture store then ran both our K-9’s through it,” said Teague. “The Japanese were able to see how we train while we saw how they trained. We share our knowledge and try to better ourselves and our dogs to become a better team. We have conducted joint training for almost two years. Seeing their K-9’s progress as well as ours is amazing and being able to train in a new environment with some of their new K-9’s is even better.”

ハンドラーとその軍用犬はこの後、ペニーレイク野球場で、爆発物の脅威に対応する避難訓練を実施した。ペニーレイクでは、住民が既にこの場所から避難したという状態に設定されており、避難した人たちの持ち物が残されていた。Handlers and their dogs later conducted evacuation training at the Penny Lake baseball field where they reacted to a simulated bomb threat. The area was set up as if residents had already evacuated the area and left their personal belongings behind.

「この訓練シナリオでは、野球場での避難訓練を実施しました。」とティーズグ三等軍曹。「基地内で爆弾の脅威があった場合はいつでも、住民はその場所から避難しなければなりません。住民はその場所から避難し、K-9チームは野球場全体を調べて、爆発物を探します。爆発物を発見したら、適切に処理します。日本人ハンドラーはこの訓練シナリオで我々がどのように対処するかを見学していて、それになり、必要なことを確実に実行してくれます。」  
“During this scenario we conducted a baseball evacuation drill,” said Teague. “If at any time we receive a bomb

threat throughout the entirety of the installation, we have to evacuate the area. We evacuated the area and had our K-9 teams sweep the entirety of the baseball field, found the explosive aide and responded. The Japanese handlers watched how we conducted our searches, emulated it and did exactly what they needed to do.”

訓練終了後、強固な日米同盟を継続していくことへの感謝と意欲を示すものとして、米軍のハンドラーたちから海上自衛隊呉造修補給所、フジター等陸尉とその他のハンドラーに盾が贈られた。盾には次のように書かれていた。『昨年から本年にかけての貴殿との緊密な軍用犬、警備犬共同訓練で、我々は素晴らしい経験をし、充実した訓練を行うことができました。米海兵隊岩国航空基地憲兵隊運用部軍用犬担当班はここに感謝の意を表します。2016年度の岩国基地開放日において貴殿より賜りました多大なるご援助およびご協力に対して心より感謝いたします。一つの大儀により同盟を結んでいる国同士としてだけでなく、人間の最高の友である犬を扱う業務に従事する者同士として、我々は貴殿との固い絆と団結を今後も継続することができるように願っています。皆様方への感謝の気持ちを込めて、厚く御礼申し上げます。』  
Upon completion of training, U.S. handlers presented a plaque reading, “We at the MCAS Iwakuni Kennels wanted to take time to thank you for all the great experiences and training we have shared over this last year. We appreciate the opportunity of being able to train and work side by side with you. Your help on the 2016 Friendship Day was greatly appreciated and we hope to be able to continue our great bond and unity, not only as two countries allied in one cause, but also as handlers of man’s best friend,” to JGSDF Capt. Yasushi Fujita, JMSDF Kure area security command post chief, and JMSDF handlers as a sign of gratitude and willingness to continue strengthening the U.S. and Japan alliance.

「盾をいただいて光栄です。嬉しいです。」とフジタ陸尉。「この訓練は良好な関係の維持や、互いに訓練することで作られる協力体制の強化に効果的です。」  
“I am honored and glad to receive the plaque,” said Fujita. “This training is effective for maintaining a good relationship and strengthening the

cooperation we see while training with each other.”

岩国基地、憲兵隊、軍用犬ハンドラーのタイラー・チャボット兵長は、「海兵隊員も日本人もお互いから新しい技術を学びました。日本人の助けを必要とする大きなイベントや行事があれば、日本の警察や自衛隊に支援を求められることができるとわかりました。」と話す。U.S. Marine Corps Lance Cpl. Tyler Chabot, PMO military working dog handler with H&HS, said the Marines and Japanese learn new techniques and tactics from each other and if there is ever a big event where the Marines may need their help, they know they can count on the Japanese for their assistance.

「今後もこの訓練は継続していきたいです。」とチャボット兵長。「互いに連携することは素晴らしいことだと思います。自衛隊や広島県警の皆さんが基地に来てくれたことに感謝しています。また来年、お会いしましょう。」  
“I hope this training continues in the future,” said Chabot. “I think it’s great that we associate ourselves with each other and I would like to thank the JMSDF and Hiroshima police for coming out and we will see you next time.” 🇺🇸🇯🇵



8月24日、岩国基地で行われたK-9日米合同訓練で隠された爆発物を探す、岩国基地憲兵隊の軍用犬ハンドラー、ケビン・ケリー兵長。この訓練には岩国基地憲兵隊K-9ユニット、広島県警、海上自衛隊呉造修補給所の警察犬ハンドラーが参加した。  
写真:アーロン・ヘンセン兵長  
U.S. Marine Corps Lance Cpl. Kevin Kelly, a Provost Marshal's Office military working dog handler with Headquarters and Headquarters Squadron, searches for hidden explosives during joint training with the Japan Maritime Self-Defense Force Kure Repair and Supply Facility Petroleum Terminal unit and Hiroshima Prefectural Police Headquarters officers at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 24, 2016. Photo by Lance Cpl. Aaron Henson



8月24日、岩国基地で行われた軍用犬、警察犬の日米合同訓練で、隠された訓練用爆発物を探す、海上自衛隊呉造修補給所の警察犬ハンドラー。この訓練は、岩国基地憲兵隊のK-9ユニット、広島県警、海上自衛隊呉造修補給所の合同で行われた。写真:アーロン・ヘンセン兵長  
A military working dog handler with the Japan Maritime Self-Defense Force Kure Repair and Supply Facility Petroleum Terminal searches for hidden explosives during joint training with Marine Corps Air Station Iwakuni's Provost Marshal's Office K-9 unit and Hiroshima Prefectural Police Headquarters officers at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 24, 2016. Photo by Lance Cpl. Aaron Henson



8月24日、岩国基地で行われた合同訓練で、海上自衛隊呉造修補給所のフジター等陸尉と他の自衛隊警備犬ハンドラーに対して盾を贈呈する、岩国基地、憲兵隊のエイドリアン・ナニエス三等軍曹(左)。写真:ジェイコブ・ファルボ兵長  
U.S. Marine Corps Sgt. Adrian Nanez, left, Provost Marshal's Office kennel master with Headquarters and Headquarters Squadron, presents a plaque to Japan Ground Self-Defense Force Capt. Yasushi Fujita, right, JMSDF Kure area security command post chief, and JMSDF handlers during joint training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 24, 2016. Photo by Lance Cpl. Jacob A. Farbo



8月24日、岩国基地で行われたK-9日米合同訓練で隠された爆発物を探す、広島県警本部の警察官と警察犬。この訓練には広島県警以外に、岩国基地憲兵隊のK-9ユニット、海上自衛隊呉造修補給所の警察犬ハンドラーが参加した。  
写真:アーロン・ヘンセン兵長  
A police working dog handler with the Hiroshima Prefectural Police Headquarters searches for hidden explosives during joint training with the Marine Corps Air Station Iwakuni's Provost Marshal's Office K-9 unit and Japan Maritime Self-Defense Force Kure Repair and Supply Facility Petroleum Terminal unit military working dog handlers at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 24, 2016. Photo by Lance Cpl. Aaron Henson



写真と記事:ジョセフ・アブレゴ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Joseph Abrego

岩国基地住人が9月22日、広島県熊野町で行われた熊野筆まつりを訪れた。Twenty-two Marine Corps Air Station Iwakuni residents traveled to the Kumano Brush Festival in Kumano, Japan, Sept. 22, 2016.

これは岩国基地、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、文化交流プログラム主催で訪れたもので、基地住人は習字や伝統を体験し、筆の里工房にある博物館を訪れた。During the visit to Kumano with the Cultural Adaptation Program, the residents experienced calligraphy, tradition, and visited the Fudenosato Kobo Museum.

「たくさんの基地住人の皆さんに参加していただいて、とてもうれしいです。」と話すのは、MCCS、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「筆まつりは年に一回だけなので、できるだけ多くの皆さんに体験してほしいと思っています。」  
“I was very happy with such a good turn out,” said Mikie Watanabe, Cultural Adaptation Program specialist. “This trip only comes up once a year, and it’s something I hope as many people as possible get to experience.”

最初に、基地住人は地元の日本人に混じって競書大会へ参加。それぞれが書きたい漢字を選んだ。  
To start the day, residents competed in a calligraphy competition where they sat amongst Japanese locals and painted Kanji symbols of their choice.

「すばらしい体験ができました。」と話すのは、参加したジュリータ・ブライアントさん。「私は芸術家なので、筆まつりに興味があり、ずっと来たいと思っていました。地元の皆さんと一緒に習字をしたことは、忘れられない思い出になりました。」  
“It was a great experience,” said Julita Bryant, an air station resident. “I’ve always wanted to go to the brush festival because I’m an artist and it interests me. Getting to paint the calligraphy with the locals was something I won’t forget.”

競書大会が終わると、筆まつりと別の場所で行われていた筆供養会場へと移動。Once the calligraphy competition was complete, the residents moved to a separate portion of the festival where they took part in a tradition of burning brushes.

この筆まつりでは毎年、役目を終えた筆が燃やされて供養される。新しい筆は、筆の使い手に未来の幸運を運ぶ意味を持つ。Brushes are burnt at the festival each year symbolizing everything an artist

has done with that brush being in the past. New brushes are meant to bring artists good luck in the future to come.

「習字の筆を炎の中に入れるのは勇気がいりました。」とブライアントさん。「私はアートが大好きなので、筆を捨てるという行為が悪いことに感じていました。ですが、ここではそれが伝統で、ただ筆を燃やすということ以上の意味があると知りました。」  
“It was hard for me to throw a calligraphy brush into the fire,” said Bryant. “I love art and to dispose of the brush felt wrong, but it’s a tradition here and means much more than just burning a brush.”

筆を燃やした後は、筆の里工房の博物館を見学。そこでは、習字で使われる道具の歴史や、それらが作られる過程を見学し、学習した。After burning the brushes, the next stop in Kumano was the Fudenosato Kobo Museum. There, air station residents were able to learn about history and see how everything used for calligraphy is made.

「皆さんが歴史を学んだり、この旅行を楽しんでくれているのを見ると、私もうれしくなります。」とワタナベさん。「歴史を知ること、皆さんが経験したことに対して、より一層、深い感謝の気持ちが芽生えます。」  
“Seeing everyone learn the history and enjoy participating made me happy,” said Watanabe. “It gives a deeper sense of

appreciation for the things you experience when there’s history involved.”

博物館の見学では、習字の筆、半紙、すずりがどのような工程で作られているかを見学することができた。  
During the visit to the museum, residents were able to see how the calligraphy paper, brushes and paint pods are made.

「参加した人みんなが、それぞれ楽しめる事がありました。」とブライアントさん。「尊敬する日本人の皆さんとの交流から、習字道具の歴史や製品の見学まで、全員が何か新しいことを学んだり、刺激的な体験ができました。」  
“Everyone who came got an opportunity to do something they enjoyed,” said Bryant. “From interacting with the respectful Japanese to seeing the history and production of calligraphy equipment, everyone experienced something new and exciting.”

熊野への小旅行は、参加者がそれぞれの思い出としてお土産を買って終了となった。The trip to Kumano ended with the air station residents getting a chance to purchase souvenirs as reminders of their experience.

「基地住人全員がこのようなイベントに参加できる機会を得られることが、私にとっては重要なのです。」とワタナベさん。「日本独自の文化に直接触れ、道具がどのようにして作られ、どのように使われるかを見学するチャンスです。来年も、参加したい人全員で来たいと願っています。」  
“It’s important to me that everyone gets a chance to come to events like this,” said Watanabe. “It’s a chance to see part of the original Japanese culture and see how everything is crafted and put to use. Next year, I hope to give everyone who wants to come the opportunity.”



上:9月22日、広島県熊野町で行われた熊野筆まつりで、競書大会に参加する岩国基地住人。この日、文化交流プログラムのツアーとして熊野町を訪れた基地住人は、習字体験や伝統や歴史を学び、筆の里工房を訪れた。  
Above : A Marine Corps Air Station Iwakuni resident participates in a calligraphy competition at the Kumano Brush Festival in Kumano, Japan, Sept. 22, 2016. Air station residents traveled to Kumano with the Cultural Adaptation Program to experience calligraphy, tradition, history and visit the Fudenosato Kobo Museum.

左:9月22日、広島県熊野町にある筆の里工房で、日本人ガイドに話を聞く岩国基地住人(右)。この日、文化交流プログラムのツアーとして熊野町を訪れた基地住人は、習字体験や伝統や歴史を学び、筆の里工房を訪れた。  
Left : A Marine Corps Air Station Iwakuni resident, right, speaks with a tour guide at the Fudenosato Kobo Museum in Kumano, Japan, Sept. 22, 2016. Residents traveled to Kumano with the Cultural Adaptation Program to attend the Kumano Brush Festival, and experience calligraphy, tradition, history and visit the Fudenosato Kobo Museum.

# 救済と平和を探究し続ける被爆者

## Atomic bomb survivor continues legacy of helping others, striving for peace



7月15日、広島市平和公園内にある「原爆の子の像」に奉納された千羽鶴の前でポーズをとる新庄菊子さん。岩国市出身の新庄さんは89歳。第二次世界大戦中、広島で被爆した経験を持つ。Kikuko Shinjo, better known as 'Shinjo-Sensei,' an 89 year-old native of Iwakuni and survivor of the atomic bombing in Hiroshima during World War II, poses in front of paper cranes donated to the Children's Peace Monument at the Hiroshima Peace Memorial Park, Japan, July 15, 2016.

写真と記事:ドネイト・マフィン兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Donato Maffin

たくさんの人を看病してあげたの。『痛い、痛い』『お父さん、お母さん』と言っていた。それが70年たっても忘れられない。」「I took care of a lot of people,” said Kikuko Shinjo. “They used to mumble and just say ‘it’s painful,’ ‘dad,’ or ‘mom.’ I could not forget that experience, even after 70 years.”

「新庄先生」と呼ばれて親しまれている新庄菊子さんは岩国市在住の89歳。第二次世界大戦中、広島で被爆した。Shinjo, better known as ‘Shinjo-Sensei,’ is an 89 year-old native of Iwakuni, Japan, and a survivor of the atomic bombing in Hiroshima during World War II.

広島で原爆の恐ろしさを体験した新庄さんだが、恨みを抱く代わりに日本人とアメリカ人の交流を働きかけてきた。Although Shinjo saw the horrors of the atomic bomb in her country, she holds no grudge and instead encourages the interaction between Americans and the Japanese.

「世界中で平和を叫びたいの。」と新庄さん。「世界中の人を仲良しにしたい。争いのない国をつくりたい。」“I want to call for peace in the world,” said Shinjo. “I want all the people around the world to be friends, and I want to make the country peaceful without fighting.”

世界をより良い場所にするための新庄さんの旅は、看護学生だった17歳のとき、原爆投下直後の広島で体験したことに根ざしている。Shinjo’s journey to make the world a better place rooted from her experiences as a 17 year-old nursing student and volunteer after the atomic bomb shook Hiroshima.

「私の仕事はやけどの人の手当を手伝うことだった。でも、傷口を拭くと皮膚が剥がれ落ちた。」と新庄さん。「露出した肌にハエが卵を産んで、それを箸を使って取り除くのが私の仕事だった。」“My job was to help treat people’s burns, but when I went to wipe the wounds the skin came off,” said Shinjo. “Flies would lay eggs in the exposed skin and my job was to remove them with chopsticks.”

看護師として働いた時代から長い年月を経て、新庄さんは10年ほど前から、岩国基地、マリンコーコミュニティサービス (MCCS) の文化交流プログラムを支援する活動を始めた。この活動の中で、基地住人に日本文化や日本の生活習慣を体験してもらう機会を提案してきた。Shinjo has come a long way from her time as a nurse. For 10 years now, Shinjo has been a large supporter of the Marine Corps Community Services Cultural Adaptation Program at Marine Corps Air Station Iwakuni. She has brought forth ideas to give station residents opportunities to experience Japanese culture and lifestyle.

そして2016年7月15日、千羽鶴を作って、広島平和公園にある原爆の子の像と一緒に捧げないかと基地住人のグループに持ちかけた。On July 15, 2016, Shinjo invited a group of station residents to help donate 1,000 folded paper cranes to the Children’s Peace Monument at the Hiroshima Peace Memorial Park along with a visit to the Hiroshima Peace Memorial Museum.

新庄さんは折鶴を自分で折り、一緒に行ってくれた基地住人に特別なプレゼントを準備

していた。Shinjo folded the paper cranes herself and prepared special gifts for the station residents who attended the event.

「折鶴は平和の象徴です。」と話すのはMCCS、文化交流プログラムのワタナベ・ミキエさん。「新庄先生のゴールは共存社会をつくり、様々な国の人々が仲良くなれるような出会いの場所を提供することです。」“The paper crane represents peace,” said Mikie Watanabe, a Hiroshima native and MCCS Cultural Adaptation Program specialist. “Shinjo-Sensei’s goal is to have a joint community, be friendly and give people from different places the opportunity to meet.”

参加した基地住人の中には、平和公園の訪問や、原爆の子の像に鶴を納める体験が初めての人もいた。For some of the station residents, it was their first time visiting the park and experiencing donating the paper cranes at the Children’s Peace Monument.

「今日はとても勉強になり、感動しました。」と話すのは、参加した基地住人の一人、サラ・カークさん。「とても多くの人が千羽鶴を作っているのは本当に素晴らしいことだと思います。」“The trip was very informative and moving,” said Sarah Kirk, an MCAS Iwakuni resident. “I think it’s really awesome that so many people make the paper cranes.”

鶴を納めて資料館を訪れた後、一行は公園内を散策し、原爆死没者慰霊碑、平和の灯、平和の泉、レストハウス、動員学徒慰霊塔、原民喜詩碑、原爆ドームなどを見学した。After placing the cranes and visiting the museum, the group strolled through the rest of the park seeing other monuments like the Cenotaph for the A-bomb victims, Flame of Peace, Peace Fountain, Rest House, Memorial Tower to the Mobilized Students, Monument to Tamiki Hara and Atomic Bomb Dome.

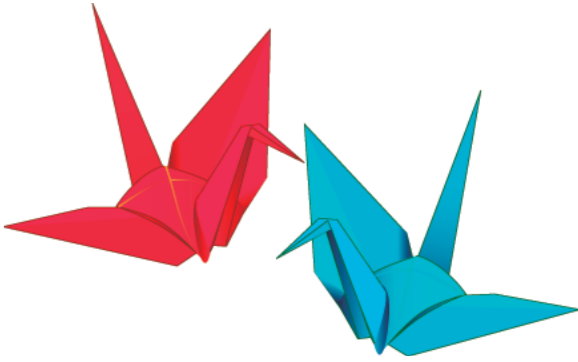
「千羽鶴を平和公園に納めるのは一つの大きな出来事でしたが、新庄先生のおかげで私達も参加することができました。」とワタナベさん。「基地住人は今日のような体験を今までしたことがありませんでしたが、このおかげで、お互いをより近くに感じられるようになりました。」“Bringing the paper cranes to the park was one, big event, and Shinjo-Sensei gave us the opportunity for it to happen,” said Watanabe. “The station residents have never had this experience, and I feel like we are closer to each other after this event.”



7月15日、広島市平和公園内にある「原爆の子の像」前で、一緒に訪れた岩国基地住民のグループと写真を撮る新庄菊子さん。岩国市出身の新庄さんは89歳。第二次世界大戦中、広島で被爆した経験を持つ。新庄さんはこの日、自分で折った千羽鶴を「原爆の子の像」に奉納するため、基地住民を誘って広島平和公園を訪れた。Kikuko Shinjo, better known as ‘Shinjo-Sensei,’ an 89 year-old native of Iwakuni and survivor of the atomic bombing in Hiroshima during World War II, poses with a group of Marine Corps Air Station Iwakuni residents while visiting the Children’s Peace Monument at Hiroshima Peace Memorial Park, Japan, July 15, 2016. Shinjo invited a group of MCAS Iwakuni residents to help her donate 1,000 paper cranes, which she folded, to the Children’s Peace Monnument at Hiroshima Peace Memorial Park as a symbol for peace.



7月15日、広島市平和公園内にある原爆資料館内でボランティアガイドから折鶴を渡されるナタリー・クルキエヴィチさん(写真左)。この日、岩国基地住民は岩国市出身の新庄菊子さん(89歳)と一緒に平和公園を訪れ、新庄さんが折った千羽鶴を「原爆の子の像」に奉納した。新庄さんは第二次世界大戦中、広島で被爆した経験を持つ。Natalie Kurkierewicz, left, a resident of Marine Corps Air Station Iwakuni, accepts a folded paper crane from a Hiroshima Peace Memorial Museum volunteer during a Marine Corps Community Services trip to Hiroshima Peace Memorial Park, Japan, July 15, 2016. Kikuko Shinjo, better known as ‘Shinjo-Sensei,’ an 89 year-old native of Iwakuni and survivor of the atomic bombing in Hiroshima during World War II, invited a group of MCAS Iwakuni residents to help her donate 1,000 paper cranes, which she folded, to the Children’s Peace Monument at Hiroshima Peace Memorial Park as a symbol for peace.





7月15日、クラブ岩国、ランディングゾーンで行われた日本人従業員退職式で集合写真を撮る。定年退職を迎える従業員と各職場の上司。写真:ジェイコブ・ファルボ兵長  
Retirees and members of Marine Corps Air Station Iwakuni leadership pose during a retirement ceremony at MCAS Iwakuni, Japan, July 15, 2016.  
Photo by Lance Cpl. Jacob Farbo

記事:ジョセフ・アブレゴ兵長  
Story by: Lance Cpl. Joseph Abrego

クラブ岩国のランディングゾーンで7月15日、日本人従業員退職者感謝状授与式が行われ、関係者や基地隊員が出席した。Guests and service members congregated to honor 25 Master Labor Contract and Indirect Hire Agreement Japanese employees in their retirement at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2016.

この退職式は、岩国基地で長年に渡って勤務してきた日本人従業員に対する感謝の意を伝えるために実施されている。After being a part of the MCAS Iwakuni community for so long, the ceremony allowed the air station an opportunity to show the Japanese contractors how much they are appreciated.

岩国基地前司令のロバート・ブシェー大佐が退職者へ向けて挨拶をし、退職者の基地に対する貢献について感謝と尊敬の意を表した。U.S. Marine Corps Col. Robert V. Boucher, former commanding officer of MCAS Iwakuni, gave a speech expressing his gratitude and respect toward the retirees in their service to the station.

「皆さんの誠実で献身的な貢献がなければ、岩国基地が使命を達成することは不可能で

あったことは言うまでもありません。」とブシェー大佐。「ですから、基地の成功は皆さんの成功だということを感じていただき、個人としても大いに満足していただきたいと思います。」  
“I can assure you that we could not have accomplished our mission here without your loyal and dedicated service,” said Boucher. “I hope you take a great deal of personal satisfaction in knowing that the air station’s success is your success.”

退職者の中には基地に30年以上勤務している人もいて、他の退職者もそれに近い勤続年数になっている。Some of the retirees have worked on the air station for over 30 years, and others are close to hitting that same mark.

「退職式が始まる前は自分が退職する実感は特になかったのですが、実際に式に出席すると実感がわいてきました。」と話すのは、写真班、コンピュータ・グラフィックス・アーティストおよびカメラマンの尾迫忠弘さん。  
“Before the ceremony, I didn’t even feel like I was retiring, but once I was attending it actually hit me,” said Tadahiro Ozako, a computer graphics artist and photographer with the public affairs office.

ブシェー大佐は、「退職される皆さんは基地で勤務している間、人生を豊かにする稀有な経験をされたのではないかと思います。」と述べた。

Boucher said in the time the retirees have spent here, he hopes their experiences have provided them with unique rewards that enriched their lives.

日本人従業員にとって基地で働くことは、言葉の壁を乗り越えたり、文化の違いを克服したり、同僚の頻繁な転勤を体験したりしなければならない。このようなことに挑戦しながらも、日本人従業員は仕事で成功を収め、友好関係を築いてきた。

While working at the station, MLC and IHA employees are tasked with overcoming language barriers, cultural differences and a frequent change of co-workers. Even with the challenge, MLC and IHA employees are able to succeed in their jobs and create friendships along the way.

「基地で働くことは私にとって大変、価値のある体験でした。」と話すのはFEAD岩国事務所の契約専門職、オガワ・キョウコさん。「同僚の皆さんに本当に感謝していますし、私達はいいチームだったと信じています。お互いに意思疎通を図り、助け合い、尊敬していました。これからも同僚の皆さんといい関係を築いていきたいと思っています。」

“It was a very valuable experience for me to work here,” said Kyoko Ogawa, a contract specialist with Facility Engineering Acquisition Division Iwakuni. “I really appreciated my co-workers and believe we had a good team.



We communicated, we helped each other and we respected each other. I hope to keep a good relationship with them.”

ブシェー大佐は退職者への挨拶を、次のメッセージで締めくくった。「皆さんがそれぞれが退職生活に入られたとき、それは幸せで豊かなものだと思っていますが、素晴らしい人生が待っていることをお祈りしています。」とブシェー大佐。「海兵隊員、海軍隊員、岩国基地の民間人全員を代表して、皆さんが基地と基地コミュニティのためにご尽力いただいたことすべてに心からのお祝いと感謝を申し上げます。」

Boucher ended the ceremony with a final message to the retirees. “I wish each one of you the very best life has to offer as you enter what I’m sure will be a happy and prosperous retirement,” said Boucher. “On behalf of all the Marines, sailors and civilians of Marine Corps Air Station Iwakuni, I offer a sincere congratulations and a heartfelt thank you for all you have contributed to our organization and community.”

日本人従業員はこれからも岩国基地で勤務を続け、その道のりの中で日米同盟を向上させ、絆を深めていく。  
MLC and IHA employees will continue to work with the air station and build bonds in their journey to improving the U.S. and Japanese alliance. 🌸

7月15日、岩国基地前司令官のロバート・ブシェー大佐(左)から感謝状を授与される、写真班カメラマンの尾迫忠弘さん(中央)。尾迫さんは写真班のカメラマンとして30年、岩国基地で勤務している。写真:ジェイコブ・ファルボ兵長  
Mr. Tadahiro Ozako receives a certificate of appreciation from Col. Robert V. Boucher, former Marine Corps Air Station Iwakuni commanding officer, for his service while working at Combat Camera as a Photographer for 30 years at MCAS Iwakuni, Japan, July 15, 2016. Photo by Lance Cpl. Jacob Farbo



7月15日、クラブ岩国、ランディングゾーンで行われた日本人従業員退職者感謝状授与式に出席する日本人従業員。この退職式は、定年退職を迎える日本人従業員の勤勉さと献身が長年に渡る基地の成功につながったことを感謝するために行われる。写真:ジョセフ・アブレゴ兵長  
Master Contract Labor employees, Indirect Hire Agreement employees and guests attend a retirement ceremony at the Landing Zone inside Club Iwakuni at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2016. The ceremony acknowledged the appreciation of the retirees’ hard work and dedication over the years. Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego

# 盆踊りで育まれる友情

## Friendships formed through festival



8月13日、岩国市横山地区で行われた盆踊り白山比咩(しらやまひめ)神社の神事に参加する、海兵第12飛行大隊(MAG-12)、CBRNE(シーバーン(化学・生物・放射性物質・核・爆発物))防衛担当のマーカス・メジャー准尉。Chief Warrant Officer Marcus Major, chemical biological radiological nuclear defense officer for Marine Aircraft Group 12, prepares to honor the Shiroyama Hime Shrine during the Bon-Odori Yukata-Experience festival in the Yokoyama area of Iwakuni, Japan, Aug. 13, 2016.

写真と記事:ジョセフ・アブレゴ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Joseph Abrego

岩国市横山地区で8月13日に行われた盆踊りに訪れた岩国基地の住人を、暖かい笑顔、屋台の食べ物、そして子供達の笑い声が出迎えた。Warm smiles, refreshments, snacks and the laughter of children welcomed Marine Corps Air Station Iwakuni residents to the Bon-Odori Festival- Yukata Experience in the Yokoyama area of Iwakuni, Japan, Aug. 13, 2016.

過去一年の間に亡くなった人々の霊を慰めるため、基地住人は地元の日本人と一緒に、日本の伝統的な夏の着物である浴衣を着て、白山比咩(しらやまひめ)神社を訪れた。In honor of those who have passed over the year, residents and locals joined together and dressed in traditional Japanese summer Kimonos called "Yukatas," to honor the Shiroyama Hime shrine.

この日、基地住人を盆踊りに招待したのは横

山第一地区代表のオオノ・マサトシさんと岩国基地、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。基地住人は地域住人と一緒に参加した。Masatoshi Ohno, Yokoyama 1st section representative and Iwakuni local, and Mikie Watanabe, cultural adaptation specialist for the air station, invited the station residents to celebrate the festival with the locals.

盆踊りでは地域住民が基地住人を迎え入れ、白山比咩神社による神事には、基地住人の一人が参列した。The locals embraced the joining of the cultures during the festival and invited one of the station residents to participate in the ceremony honoring the Shiroyama Hime shrine.

「とても謙虚な気持ちになる体験でした。」と話すのは、神事に参加した海兵第12飛行大隊(MAG-12)、CBRNE(シーバーン(化学・生物・放射性物質・核・爆発物))防衛担当のマルカス・メジャー准尉。「神事に参加させてもらい、光栄に感じました。日本の皆さんは私達を本当に受け入れてくださり、皆さんと一緒に

楽しく時間を過ごせました。このような行事にまた参加できることを楽しみにしています。」"It was a very humbling experience," said Chief Warrant Officer Marcus Major, chemical biological radiological nuclear defense officer for Marine Aircraft Group 12. "It was an honor to have been part of the ceremony. The Japanese really embraced us and made it easy to enjoy the time with them. I look forward to enjoying more events like this in the future."

黙祷と白山比咩神社による神事に続き、基地住人は年配の人々が歌う歌と太鼓の音にあわせて踊るよう促された。Following a moment of silence and honoring the Shiroyama Hime shrine, residents were invited to dance to the sound of elders singing and the steady beat of drums.

「誰もどうやって踊るのか知らないのではと心配していましたが、皆さんが踊りに入ってきてくれて、楽しんでくれているようで安心しました。」とオオノさん。「基地の皆さんと、良い関係が築けたと感じました。」

"I was worried that no one would know how to dance with us, but I was relieved when everyone joined in and began to enjoy themselves," said Ohno. "I was able to feel the good relationship between us."

盆踊りに参加することで、基地住人は地域住民と良い関係を築くことができ、参加した日本人、アメリカ人全員が異文化を体験できる。Bringing the station residents into the Bon-Odori festival is part of keeping good relations with the locals and giving opportunities for everyone to experience a different culture.

「私が高校生だった頃、当時、岩国基地でも階級が上の海兵隊員の方が私が通う高校に来て、英語を教えてくださいました。」とオオノさん。「その方から英語を学んだことはとても印象深く、もっと英語を勉強したいという気持ちにさせてくれました。今は基地の皆さんに、日本文化を体験したり、日本のお祭に参加していただきたいと思っています。」"When I was younger, one of the higher ranking Marines from the air station came to my high school and taught us English," said Ohno. "I was so impressed to learn from him and was motivated to learn more English. Now I want everyone from the base to come out and experience our culture and join us in these celebrations."

基地住人が日本人と一緒に体験できる日本文化はたくさんあり、この盆踊りのような行事は、様々な文化体験参加への入り口になる。



There's more of the Japanese culture to be shared with the station residents and events such as Bon-Odori open the gate to a variety of experiences.

「私がこの仕事を始めてから、文化交流プログラムで盆踊り体験をするのは今回が初めてです。」とワタナベさん。「以前は着付けの先生を基地に招いて浴衣の着付け体験を実施していましたが、基地住人に基地の外に出て、浴衣だけでなく、盆踊りのすべてを体験してもらいたいと思いました。浴衣体験と盆踊りを一緒にするのは今回が初めてなので緊張していましたが、地域の皆さんが温かく迎え入れてくれました。」

"This is the first time we've held a Bon-Odori festival for the Cultural Adaptation Program since I've been here," said Watanabe. "Before, we had a Yukata experience where we had instructors come to the base, but we wanted to invite everyone out and experience the festival in its (entirety). I was nervous since this is the first time I put the event together, but the community was welcoming."

盆踊りの最後にくじ引きが行われ、全員に景品があたり、この夜の思い出としてそれぞれが家に持ち帰った。Before the night came to an end, everyone was given an opportunity to win prizes and have something to take away from the memorable night.

「岩国にいる間、文化体験の機会を見逃したくないと思っていました。」とメジャー准尉。「今、自分がいる場所の文化を存分に体験し

たいからです。今日はいい体験ができ、楽しむことができました。」

"I didn't want to pass an opportunity to experience the culture while I'm here," said Major. "I wanted to immerse myself into the new culture that I'm in. It was a good experience and I enjoyed it."

言葉の壁はあったが、基地住人と地域住民はコミュニケーションをとりながら、お互いに楽しく過ごし、この夜はずっと、笑顔や笑い声が絶えなかった。

Station residents and locals found ways to communicate even through the language barriers. Smiles and laughter continued through the night as both cultures enjoyed themselves.

「盆踊りは思っていた以上にうまくいきました。」とオオノさん。「アメリカ人と日本人が仲良く交流しているのを見て、私もとても嬉しくなりました。次回はもっと多くの基地住人の皆さんに参加してもらい、我々の文化を体験してもらいたいと思っています」

"The festival was a bigger success than I thought," said Ohno. "It makes me very happy to see friendships being built. I hope next time we can bring more of the residents out and give them the opportunity to experience our culture."

文化交流プログラムでは、今後も同様のイベントを開催していく予定。The cultural adaptation program will continue to hold these types of events to strengthen community relations and build relations. 🍵



上:8月13日、岩国市横山地区で開催された盆踊り大会で挨拶を聞く、基地住人と横山地区の住民の皆さん。この盆踊り大会に招待された基地住人は飲み物や食べ物を楽しんだり、亡くなった人の霊を慰めるための盆踊りや神事に参加した。Above: Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Iwakuni locals listen to a speech at the Bon-Odori Yukata-Experience festival in the Yokoyama area of Iwakuni, Japan, Aug. 13, 2016. Station residents were invited to partake in the festival which consisted of refreshments, snacks, dancing and honoring those who passed away.

左:8月13日、岩国市横山地区で開催された盆踊り大会で写真撮影に応じる、岩国基地の子供。この盆踊り大会に招待された基地住人は飲み物や食べ物を楽しんだり、亡くなった人の霊を慰めるための盆踊りや神事に参加した。Left: An event participant from Marine Corps Air Station Iwakuni, poses for a photo at the Bon-Odori Yukata-Experience festival in the Yokoyama area of Iwakuni, Japan, Aug. 13, 2016. Station residents were invited to partake in the festival which consisted of refreshments, snacks, dancing and honoring those who passed away.

# 地域の子供達と絆を結ぶ海兵隊員

## Air station volunteers bond with local Japanese children



8月23日、岩国基地教会主催のボランティア活動の一環で訪れた海士路保育園で、子供たちと一緒に水風船で遊ぶ基地隊員。園児たちはこの日、様々なアクティビティで隊員と一緒に楽しく過ごした。  
Volunteers with the Marine Memorial Chapel dodge water balloons during a water fight at Midoro Hoikuen in Iwakuni, Japan, Aug. 23, 2016. Local Japanese preschoolers enjoyed a day of fun filled activities as part of a community relations preschool visit between Marine Corps Air Station Iwakuni and the local community.

写真と記事:ジョセフ・アブレゴ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Joseph Abrego

岩国基地教会の呼びかけで集まったボランティアが8月23日、岩国市にある海士路(みどろ)保育園の子供達を訪問した。Volunteers with the Marine Memorial Chapel on Marine Corps Air Station Iwakuni visited local Japanese children at Midoro Hoikuen in Iwakuni, Japan, Aug. 23, 2016.

この訪問は、12年続いている基地と地域との地域社会活動の一環として行われている。The visit was part of a 12-year ongoing community relations program between the air station and local community.

「毎月、少なくとも3つから4つの地域活動を調整しています。」と話するのは、基地教会の管理専門職、ヤマダ・ノリコさん。「この活動は、基地と地域社会との関係を強固にするための素晴らしい機会を基地住人に与えてくれます。」  
“We try to coordinate at least three or four community relations projects each month,” said Noriko Yamada, administration specialist at the Marine Memorial Chapel. “It gives the personnel of Marine Corps Air Station Iwakuni

a great opportunity to be a part of the strong relationship between the local Japanese community and the air station community.”

ボランティアが保育園に到着すると、一列に並んだ子供達が笑顔で出迎え、アクティビティでいっぱい楽しい一日が始まるのを待っていた。Volunteers arrived to the sight of smiling children lined up and ready to start their day of fun filled activities.

「子供達は毎月一回の訪問を本当に楽しみにしています。」と話するのは、海士路保育園のコバヤシ・アズサ先生。「皆さんが来る前は英語の歌を口ずさむほどでしたから、この訪問は子供達の役に立っていると思います。」  
“The children really look forward to the visit once a month,” said Azusa Kobayashi, a day care teacher at Midoro Hoikuen. “They even sing English songs before the visits, so it’s very beneficial and helpful for us.”

この日は誕生日を迎えた数名の園児のためにボランティアがハッピーバースデーを歌って始まった。その後、シャボン玉あそび、ホースを使った水合戦、バケツや水風船を使った水遊びをして遊んだ。

To start the day, volunteers sang happy birthday to a few of the preschoolers, then blew bubbles and engaged in a water fight with hoses, buckets of water and water balloons.

子供達との交流体験は、地域コミュニティとの絆を築くのに重要な役割を果たしている。また、ボランティアの隊員たちの日本文化への理解も促してくれる。The experience of interacting with the children plays an important role in building bonds with the local community. It also helps volunteers understand the Japanese culture.

「日本文化のおかげでボランティアをやる気になりました。」と話するのは、海兵第4航空管制中隊(MACS-4)、B分遣隊の管理専門職、ハビエル・キング伍長。「日本には6年いますが、日本文化はアメリカと全く異なります。ここにいる子供たちも、私たちとは違う教育方法で育てられています。」  
“The culture motivates me to volunteer,” said Cpl. Javier King, an administrative specialist with Marine Air Control Squadron 4 Detachment B. “I’ve been here for six years and the culture is much different. These kids are taught differently than we are.”

この日の訪問を通じて、子供達は笑顔を見せたり笑い声を上げたりして、ボランティアの隊員たちと一緒にこの日を楽しんだ。Throughout the visit, the children had the opportunity to smile, laugh and enjoy their day with the volunteers.

「子供達は本当に、心の底から楽しんでいました。」とコバヤシ先生。「ホースを使った水合戦が楽しかったようです。外国の方々との交流は、子供達にとっていい経験になると思います。」  
“I think the children were really enjoying themselves from the bottom of their hearts,” said Kobayashi. “They enjoyed the water fight. It’s a good experience for the children to interact with people from a foreign country.”

この日が終わりに近づくと、子供達はボランティアの周りに集まり、訪問への感謝の気持ちを表すために、アイスクリームをご馳走してくれた。As the day came to an end, the children gathered around the volunteers, thanked them for their time and gave them ice cream as a token of their appreciation.

コバヤシ先生は、「子供達が英語に慣れ親しめるようになるので、このような訪問はいいことだと思います。また、海士路保育園は基地に近いので、このような交流も難しくないと感じています。」と話す。Kobayashi said she thinks the community relations visits are good because the children may become more familiar with English, and considering their close location to the air station it makes future interactions easier.

ボランティアに参加した隊員の中には、子供達と今、関係を作ることが、将来の基地と地域社会との関係に多大な影響を与えると信じている隊員もいる。Some of the Marines who volunteered believe that the relationships built with the children now can have a heavy impact on the relationship between the air station and local community in the future.

「我々が子供達に影響を与えるのは簡単なことだと思います。」とキング伍長。「若い年齢で交流を始めることで、アメリカ人隊員がおおらかな人間だと知ってもらい、絆を深めることができます。その絆は、基地と地域社会の間で何年にも渡って続いていくものです。」  
“I think it’s easier for us to impact children,” said King. “Starting at an early age, we can show that we are easy going and build a bond that will carry on for the years to come with the local community and air station.”

8月23日、岩国基地教会主催のボランティア活動の一環で訪れた海士路保育園で、園児に手を差し伸べる基地隊員。この日のようなボランティア活動で、日本の子供たちは笑ったり、シャボン玉を吹いたり、水風船で遊んだりして基地隊員との絆を感じることができる。  
A volunteer extends her hand to a Japanese local preschooler at Midoro Hoikuen in Iwakuni, Japan, Aug. 23, 2016. The children bonded with the Marine Corps Air Station Iwakuni volunteers through laughter, blowing bubbles and a water fight during a community relations preschool visit.



8月23日、岩国基地教会主催のボランティア活動の一環で訪れた海士路保育園で、シャボン玉を吹く基地隊員。この日、ボランティアで参加した隊員たちは、歌を歌ったり、シャボン玉を吹いたり、水遊びをして園児たちと交流した。  
A volunteer with the Marine Memorial Chapel blows bubbles at Midoro Hoikuen in Iwakuni, Japan, Aug. 23, 2016. Marine Corps Air Station Iwakuni volunteers participated in singing, blowing bubbles and a water fight with local Japanese children during a community relations preschool visit.

# 海軍隊員が保育園でボランティア Sailors volunteer time with local Japanese school

写真と記事:ジョセフ・アブレゴ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Joseph Abrego

米海軍隊員が9月8日、岩国市の駅前保育園で基地教会と一緒にボランティア活動を実施した。  
Sailors volunteered their morning with the Marine Memorial Chapel on Marine Corps Air Station Iwakuni and visited local Japanese children at Ekimae Hoikuen preschool in Iwakuni, Japan, Sept. 8, 2016.

海軍隊員は午前中に保育園周りの木の剪定、落ち葉の掃除、プールの片付けなどをした後、園児たちと交流した。  
Sailors spent their time completing maintenance tasks around the school such as trimming bushes, raking leaves and disassembling a pool before interacting with the children.

「毎月数回、何かしらのボランティア活動を実施しようとしています。」と話するのは基地教会、管理専門職のヤマダ・ノリコさん。「このような活動を実施することで、基地周辺の日本人社会と基地内コミュニティの関係を強くすることができます。」

“We try to coordinate several projects each month,” said Noriko Yamada, an administration specialist at the Marine Memorial Chapel. “It gives the personnel of Marine Corps Air Station Iwakuni an opportunity to impact the strong relationship between the local Japanese and air station communities.”

駅前保育園への訪問は継続して行われている地域社会活動の一つであり、選抜された海軍上等兵曹のための訓練(6週間)の必須要件になっている。  
The visit to Ekimae Hoikuen was part of a six week training requirement for chief petty officer selects and an ongoing community relations project.

「特別な支援をしてもらえるのは、いつでも喜ばしいことです。」と話するのは、駅前保育園のマツムラ・ヤスコ先生。「子供たちの世話をしながら、保育園の整備を終えることができました。」  
“It’s always good to have the extra help,” said Yasuko Matsumura, a teacher at Ekimae Hoikuen. “We are able to make sure the maintenance is completed while we still tend to the children.”

地域社会との良好な関係を尊重し、維持していくため、ボランティアは頼まれた仕事をためらうことなく、すべて完了させた。  
Determined and honored with the opportunity to uphold good relations, the volunteers completed everything asked of them without hesitation to honor and uphold good relations.

「この活動は日本の地域社会へお返しをするということです。」と話するのは、司令部司令中隊、独身兵舎チーフのマシュー・マクファーレン米海軍上級上等兵曹。「重労働を提供したり、子供たちと一緒に楽しいゲームしたり、教育的経験を提供することで、日本と良好な関係を維持しようと努力しています。」  
“It’s all about giving back to the community,” said Senior Chief Petty Officer Matthew McFarlane, bachelor housing chief with Headquarters and Headquarters Squadron. “Whether it’s through hard labor, fun games or educational experiences, we try to keep up good relations with our host nation.”

マクファーレン米海軍上等兵曹は、「ボランティアをする機会があるおかげで、同僚の海軍兵と一緒に働いて団結力を深め、基地の外で日本の地域社会や文化を経験することができ

ました。」と話す。  
McFarlane said volunteering also gives the chief petty officer selects a chance to get outside the gates of the air station and experience the local community and culture while working with each other and building bonds of their own.

頼まれた仕事をすべて終わると、隊員たちは基地から持ってきた飲み物やチップスを園児たちに手渡し、自分たちがした仕事について子供たちと話をしながら交流した。  
Upon completion of the tasks given, Sailors had the opportunity to interact with the children at the preschool. They handed out drinks and chips and took time to talk with the children about the maintenance they completed.

先生たちはボランティアに感謝を述べ、午前中の重労働の後に水分補給をしてもらうため、水を提供してくれた。  
The teachers showed their appreciation to the volunteers and gave them water to ensure they were hydrated after their morning of hard work.

「皆さんが園のためにしてくれたことに、本当に感謝しています。」とマツムラ先生。「皆さんがボランティアのために時間を費やしてくれたことが注目されないということはありません。また来ていただいて、この関係を継続していきたいです。」

“We really appreciate what they do for the school,” said Matsumura. “Their time doesn’t go unnoticed. We hope to see them again and continue the relationships that have been created.”



9月8日、岩国市の駅前保育園で木の剪定をする海兵第171航空支援師団中隊(MWSS-171)、衛生兵長のダーン・ガエリゴス海軍上等兵曹。この日は基地教会主催の地域社会活動の一環として訪れた保育園で、園の修繕を行った。  
U.S. Navy Chief Petty Officer Dawn Gallegos, chief hospital corpsman with Marine Wing Support Squadron 171 at Marine Corps Air Station Iwakuni, trims bushes at Ekimae Hoikuen preschool in Iwakuni, Japan, Sept. 8, 2016. Sailors volunteered with the Marine Memorial Chapel to assist the school in completing required maintenance during an ongoing community relations project.



9月8日、基地教会主催の地域社会活動の一環で訪れた駅前保育園で木の剪定をする岩国基地の海軍隊員。この日、保育園を訪れた隊員たちは木の剪定、落ち葉の掃除、夏に使ったプールの解体を行った。  
U.S. Navy Seabees at Marine Corps Air Station Iwakuni trim bushes at Ekimae Hoikuen preschool in Iwakuni, Japan, Sept. 8, 2016. The Sailors trimmed bushes, raked leaves and disassembled a swimming pool as part a volunteer project with the Marine Memorial Chapel.



9月8日、岩国市駅前保育園で園児にジュースを配る。岩国基地診療所、衛生兵のラモニカ・ハリソン海軍上等兵曹。この日は保育園のメンテナンス終了後、海軍隊員は持ってきたジュースとお菓子を園児たちに配り、交流した。  
U.S. Navy Chief Petty Officer select Lamonica Harrison, chief hospital corpsman select with the Branch Health Clinic on Marine Corps Air Station Iwakuni, hands juice to a local Japanese child at Ekimae Hoikuen preschool in Iwakuni, Japan, Sept. 8, 2016. After completing the maintenance at the school, the Sailors provided drinks and chips to the students and had the opportunity to talk with them about the maintenance they completed.

# 日本人とサマーミュージックフェスティバルを祝う基地住人

## MCAS Iwakuni, local Japanese celebrate Summer Music Festival

写真と記事:ドネイト・マフィン兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Donate Maffin

マリンコーコミュニティサービス(MCCS)主催のサマー・ミュージック・フェスティバルが8月27日、岩国基地のペニーレイクで開催され、無料の食事やアトラクション、ライブ演奏を楽しもうと基地住人や地元の日本人が集まった。  
Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Japanese locals gathered at Penny Lake for free food, fun and live music during the Summer Music Festival hosted by Marine Corps Community Services at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 27, 2016.

今年のサマー・ミュージック・フェスティバル最大の呼び物は、テキサス州、ヒューストンを拠点に活動する『スクーター・ブラウン・バンド』。このバンドは、カントリーとサザンロック(アメリカ南部発祥のロック)の音楽や、退役軍人支援組織(ベース・キャンプ40-ウォーリアーズ・イン・ザ・ワイルド、ローン・サバイバー財団、クリス・カイル財団など)と一緒に活動していることで知られている。  
The festival's headlining band was the Scooter Brown Band. Based out of Houston, Texas, the Scooter Brown Band is known for their country and southern rock music, and for their work with veteran support organizations such as Base Camp 40 – Warriors in the Wild, Lone Survivor Foundation and the Chris Kyle Foundation.

「このようなコンサートは、自分にとって大きな意味があります。」と話すのはスクーター・ブラウン・バンドのリードボーカル、スコット・ブラウンさん。ブラウンさんは退役した元海兵隊員。「音楽を始めたときに夢だったことの一つが、海兵隊基地で海兵隊員のために演奏したり、世界各国にある様々な基地で米軍隊員のために演奏することでした。」  
“This means the world to me,” said Scott Brown, lead singer of the Scooter Brown Band, also a former Marine and combat veteran. “When I started playing music, one of my dreams was always to come back and play for other Marines, but also for all other service members on all the different bases.”

フェスティバルではすべての年齢が楽しめるアクティビティが満載で、隊員とその家族、また日本人もこの夜を楽しんだ。  
During the event, service members, families and Japanese locals came together to enjoy the evening filled with activities for all ages.

「岩国周辺のバンドや、本国からはスクーター・ブラウン・バンドが参加してくれました。」とキングさん。「また無料の食事や飲み物、子供用のバウンサーやカキ氷も用意しました。」  
“We had local bands and the Scooter Brown Band from the U.S.,” said King. “We also had free food and drinks, beer, bounce houses for kids and snow cones.”

基地の海兵隊員もボランティアで参加し、会場の様々な場所でスタッフを支援した。

Marines from the station volunteered to help staff the event and run the different areas.

「できる限りの支援をしようと思って、今日は来ました。」と話すのは、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)、航空電子整備員のエドウィン・ジャクソン兵長。「ボランティア活動は大好きです。人々が楽しそうにしているのを見ると、自分も楽しくなるから大好きです。」  
“I came just to help out as much as I could,” said Lance Cpl. Edwin Jackson, an avionics Marine with Marine Aviation Logistics Squadron 12. “I love volunteering and seeing people happy. I love it. It's fun.”

フェスティバルの最後には花火が打ち上げられた。昨年は雨でイベントが屋内で行われたため、来場者は今年の花火を特に満喫したようだった。  
A fireworks display was shown at the end of the festival. Last year, the festival was brought indoors due to the rainy weather which meant this year's fireworks was a sight for sore eyes.

「去年は花火が打上げられませんでした。」と話すのは、MCCS、スペシャル・イベント・コーディネータのキャム・マンゲルさん。「ですから、今夜は誰にとっても素晴らしい夜になったと思います。」  
“Last year we weren't able to do fireworks at all,” said Cam Mangels, a special event coordinator with MCCS. “So it was a great night for everyone.”



8月27日、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)主催のサマーミュージックフェスティバルで太鼓演奏を披露する、岩国太鼓のメンバー。  
The Iwakuni Taiko Drummers, a local Japanese drum band, perform for Marine Corps Air Station Iwakuni residents and local Japanese visitors for the Summer Music Festival hosted by Marine Corps Community Services at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 27, 2016.



8月27日、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)主催のサマーミュージックフェスティバルで子供の顔にフェイス・ペインティングをする第36戦闘補給部、倉庫係のローラ・モスケラ兵長(左)。  
Lance Cpl. Laura Mosquera, a warehouse clerk with Combat Logistics Company 36, paints a child's face during the Summer Music Festival hosted by Marine Corps Community Services at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 27, 2016.



8月27日、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)主催のサマーミュージックフェスティバルでギターを演奏する、スクーター・ブラウン・バンドのスコット・ブラウンさん(左)とネイサン・ロックハートさん(右)。  
Scott Brown, left, and Nathan Lockhart, members of the Scooter Brown Band, perform for Marine Corps Air Station Iwakuni service members, residents and visitors during the Summer Music Festival hosted by Marine Corps Community Services at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 27, 2016.



8月27日、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)主催のサマーミュージックフェスティバルで日本人のグループと一緒に写真撮影に応じる、スクーター・ブラウン・バンドネイサン・ロックハートさん(左)、スコット・ブラウンさん(中央)、スティーブ・スザランドさん。  
Nathan Lockhart, left, Scott Brown and Steven Sutherland, members of the Scooter Brown Band, pose for a group photo with local Japanese visitors after the Summer Music Festival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 27, 2016.

# サッカーで言葉の壁を乗り越える Kicking through language barriers



10月1日に周防大島陸上競技場で行われた日米子供サッカーで集合写真を撮る、岩国基地住人と地元地域の日本人。良好な日米関係を維持するため、このイベントではサッカーを通じて言葉の壁を乗り越え、体を使ってコミュニケーションを図ることを子供たちに学んでもらうことを目的としている。  
Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Japanese locals pose for a group photo during the U.S.-Japan Children Soccer event at the Suo-Oshima Athletic Field in Suo-Oshima, Japan, Oct. 1, 2016. As part of a good keeping with the U.S.-Japan relationship, soccer was used to break the barrier of communication through words and teach children communication.

写真と記事:ジョセフ・アブレゴ兵長

Story and photos by:

Lance Cpl. Joseph Abrego

周防大島町の陸上競技場で10月1日、日米子供サッカーが開催され、岩国基地住人と地元の日本人が集まった。Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Japanese locals gathered at the Suo-Oshima Athletic Field for the U.S.-Japan Children Soccer event in Suo-Oshima, Japan, Oct. 1, 2016.

良好な日米関係を維持するため、このイベントではサッカーを通じて言葉の壁を乗り越え、体を使ってコミュニケーションを図ることを子供たちに学んでもらうことを目的としている。As part of good keeping with the U.S.-Japanese relationship, soccer broke the barrier of communication through words and taught children communication through actions.

日米文化をつなぐ架け橋となるこのイベントを見学しようと、岩国基地司令官も出席した。MCAS Iwakuni's station commanding officer viewed the event as a bridge between cultures.

「この日米子供サッカーは新しい友達を作る絶好の機会です。」と岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。「スポーツでは、仲間の選手と協力したり、理解しあうために通訳は必要ありません。日米の地域社会が関係を深め、つながりを作るのにスポーツ交流は効果

的な方法です。」

“This soccer event is a great opportunity to make new friends,” said Col. Richard F. Fuerst, station commanding officer. “Sports don’t require a translator to help you understand and cooperate with fellow athletes. It’s an effective way to build relations and ties between the communities.”

各チームは、日米の子供たちが入った混合チーム。このイベントを目一杯体験するため、各チームにはそれぞれの国の監督と通訳が付き添った。To make the most of the experience, teams received coaches of each nationality and a translator. The teams were also comprised of Japanese and American children.

「日本とアメリカは良好な関係を維持しています。」と話すのは、シイキ・タクミ周防大島町長。「子供たちがお互いに更なる成長をし、言葉の壁を乗り越えて新しい友達を作ってほしいと願っています。」“Japan has been keeping good relations with the U.S.,” said Takumi Shiiki, mayor of Suo-Oshima Town. “I hope the children will be able to advance further with each other and make new friends despite the language barrier.”

子供たちはサッカーの試合前のウォーミングアップとして、いろいろなゲームを行った。The children warmed up prior to playing

soccer through various games and challenges.

輪になって集まると、『ドロケイ』と呼ばれる警察チームと泥棒チームに分かれて遊ぶ鬼ごっこでウォーミングアップ。このゲームはアメリカでは「コップアンドロバーズ(警察と泥棒)」と呼ばれている。Gathered in a circle, Japanese and American children played a game of Doro-kei, a game similar to the American “Cops and Robbers”.

「ゲームや試合をするために大島に来て、楽しい時間を過ごせました。」と話すのは、基地チームの監督を務めた、岩国基地航空安全担当官のダスティン・マン大尉。「日米の子供たちが一緒に楽しく笑いあっているのを見て、私も本当に楽しかったです。」“Getting out here and playing games is a good time,” said Capt. Dustin B. Mann, a coach for one team and aviation safety officer for MCAS Iwakuni. “It’s really fun to watch these kids laugh and enjoy time together.”

ウォーミングアップで十分にアドレナリンがでたところで、子供たちは試合の練習を始め、広さの違うサッカー場でシュートを正確に決められるかを試した。お互いを応援しながら、子供たちはディフェンスに見立てた三角コーンをすり抜け、30メートル先からゴールめがけてシュートした。With adrenaline flowing from Doro-kei, children began soccer drills that tested

their accuracy and ability to score at different lengths of the field. While cheering each other on, players aimed to kick the ball at 30 meters into a goal through cones simulating defenders.

日本の子供たちと同じチームで試合をすることは、アメリカの子供たちに初めての体験をする機会を与えてくれた。Playing with the Japanese children opened a door to new experiences for the American children.

「日本人が従っているルールの中には、うちの子供たちは使っていないものもありました。」とマン大尉。「日本の子供たちがやっている練習や、これらのルールをうちのチームでも使うようにして、自分たちの練習でもこのようなルールを取り入れていこうと思います。」“Some of the rules the Japanese play by, our kids don’t,” said Mann. “I will take those rules back, as well as some of the ball handling practices that they do and implement them into our practices.”

何度か練習した後、子供たちはそれぞれのチームに分かれ、サッカー場でこの日を締めくくる親善試合を繰り広げた。After several warm-ups, children split into their teams and took the field to finish the day with competitive and friendly games of soccer.

「日米の子供たちが通訳を必要とせずに、サッカーの試合ができることはとても特別なことだと思います。」とマン大尉。「スポーツは世界共通の言語ですから、言葉を交わさなくても、子供たちは試合で自分が何をすべきかがわかるのです。」“It’s really something special to have the Japanese and Americans play soccer together without needing translation,” said Mann. “Sports are a universal language and they’re able to figure out what they need to do without ever speaking a word.”

日米子供サッカーは、岩国基地と日本の地域社会の間にある壁を乗り越える一つの画期的な出来事になる。The U.S.-Japan Children Soccer event is another milestone of breaking barriers between MCAS Iwakuni and the local Japanese community.

「日米それぞれのコミュニティから参加してくれた皆さん全員に感謝したい。」とファースト大佐。「今日の交流行事は何年にも渡り、素敵な思い出として残るでしょう。」“I want to thank everyone from both communities for participating,” said Fuerst. “I believe today’s exchange will remain as a very fine memory for many years.” 🍌



10月1日に周防大島陸上競技場で行われた日米子供サッカーで試合前のウォームアップでサッカーゴールの前に立つ、岩国基地と地元から参加した日米の子供たち。良好な日米関係を維持するため、このイベントではサッカーを通じて言葉の壁を乗り越え、体を使ってコミュニケーションを図ることを子供たちに学んでもらうことを目的としている。  
A Marine Corps Air Station Iwakuni child and local Japanese child stand inside the goal during warm-ups at the U.S.-Japan Children Soccer event at the Suo-Oshima Athletic Field in Suo-Oshima, Japan, Oct. 1, 2016. As part of a good keeping with the U.S.-Japan relationship, soccer was used to break the barrier of communication through words and teach children communication through actions.



10月1日に周防大島陸上競技場で行われた日米子供サッカーで、試合前の練習試合でボールを取り合う岩国基地と地元から参加した日米の子供たち。良好な日米関係を維持するため、このイベントではサッカーを通じて言葉の壁を乗り越え、体を使ってコミュニケーションを図ることを子供たちに学んでもらうことを目的としている。  
A Marine Corps Air Station Iwakuni child and local Japanese child contend for a soccer ball during a soccer drill at the U.S.-Japan, Oct. 1, 2016. As part of a good keeping with the U.S.-Japan relationship, soccer was used to break the barrier of communication through words and teach children communication through actions.

写真:アーロン・ヘンセン兵長  
Photo by Lance Cpl. Aaron Henson

## モニカ・ゼスト伍長 Cpl. Monica Zuest

出身地: ペンシルベニア州、ベンセイラム  
仕事: 海兵第12飛行大隊、航空補給品専門職  
Origin: Bensalem, PA  
Job: Aviation Supply Specialist, MAG-12

### Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 居心地のいい場所から抜けだそうと思って入隊しました。入隊前は夢中になって何かをする、という感じがありませんでした。それで高校卒業後に入隊しました。海兵隊を選んだのは一番厳しい軍隊だからですが、両親は全面的に賛成していたわけではありませんでした。

### Q1. Why did you join the Marine Corps?

A1. I joined to push myself outside my comfort zone. I didn't feel like I was doing anything with my life so I enlisted, and I had just graduated high school. I chose the Marine Corps because it was the hardest, but my parents were not supportive.

### Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 第12飛行大隊 (MAG-12) 経理課の認可官をしています。出張許可にすべての経費が正しく添付されているかの確認や、訓練費用を計算して毎週、送付しています。契約の処理や、部隊と経理部の間の調整役をしています。

### Q2. Can you explain more about your job?

A2. I am an authorizing official for MAG-12 fiscal. I make sure every temporary additional duty (TAD) authorization has all the expenses allocated correctly. I also calculate the cost of exercises and send them up weekly. We also deal with the contracts and liaison between the squadron and comptroller.

### Q3. お仕事で一番楽しいことと一番大変なことは何ですか？

A3. 一番難しいのは、飽きるということです。大変ではないのですが、同じことを何度もしなければなりません。また、時間もかかります。私は実践的な仕事をするのが好きなので、机にじっと座っているのは簡単ではありません。楽しいと感じるのは、みんなを助けていると実感できるときです。私や同僚の海兵隊員が提供したサービスのおかげで、他の隊員が訓練や演習にいけるというのを実感したときです。

### Q4. What are the good aspects and difficult aspects of your job?

A4. The most difficult part is the fact that it's tedious. It's not hard at all. It's just the same thing over and over again, but very time consuming. I like doing hands on things, so being at a desk is difficult. My favorite part is knowing I helped everyone out and that they get to train and go on the exercises because of the support that myself and my Marines provide.

### Q4. もし、海兵隊員になっていなかったら何をしていたと思いますか？

A4. 元々、建築技術者になりたいと思っていたので、大学に行っていたと思います。

### Q4. What would you do now if you were not a Marine?

A4. I would be going to college. I originally wanted to be an architectural engineer.

### Q5. 日本人旅行者にお勧めの場所などがありますか？

A5. 歴史的なものが多くある、ワシントンD.C.をお勧めします。ホワイトハウス (大統領官邸)、ワシントン記念塔、朝鮮戦争戦没者慰霊碑、リフレクティングプールなどがあります。見所がたくさんありますし、アメリカの歴史を知ることができます。

### Q5. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A5. I would recommend for tourists to visit Washington. D.C., because it has a lot of historical value and it's the nation's capital. They can see the White House, the Washington Monument, the Korean War Veterans Memorial, and the Lincoln Memorial Reflecting Pool. There's a lot of siteseeing to do and they can learn about American history.

### Q6. 日本に来て驚いたことはありましたか？

A6. 日本の清潔さに驚きました。公共の場所はどれも清潔で、ビンなどのごみは落ちていません。また、日本人はみんな優しく親切です。

### Q6. What surprised you most about living in Japan?

A6. The cleanliness of Japan surprised me. All the public areas and spaces are clean, there's no litter or anything, and everyone is so kind.

### Q7. 日本で一番好きなことはなんですか？

A7. 文化が好きです。私は柳井の金魚まつりやお花見などが大好きなのですが、そういう場所で楽しい時間を過ごしている日本人は謙虚で親切です。一番好きな日本食は大阪で食べたお好み焼きです。

### Q7. What do you love most in Japan?

A7. I love the Japanese culture. I love the festivals like the goldfish and cherry blossoms celebrations. The Japanese just have a good time, are humble and kind. Also, my favorite Japanese food is okonomiyaki. It's delicious. I ate it in Osaka.

### Q8. 何か付け加えたいことはありますか？

A8. 他の隊員に基地の外に出かけて、日本や周辺のアジアの国々を見て欲しいと思います。どこに行くにも最高の場所にいるのですから、この利点を利用しない手はないと思います。

### Q8. Do you want to add anything?

A8. I want everyone to get out and see Japan and all the countries around it. You're in the perfect place to go anywhere. I want everyone to take advantage of it. 🇺🇸

### Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 海兵隊員になることは、他のどの軍隊への入隊とも全く違います。海兵隊に入隊すると、その歴史、伝統、世界でも精鋭の軍隊であるという事実を誇りに持つ海兵隊に属しているという帰属意識を持てるようになります。育った家庭が裕福でも貧しくても、海兵隊に入隊すれば素晴らしい組織である海兵隊の一部になれるのです。

### Q1. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A1. Being a Marine is so different than joining any other branch of service. When you join the Marine Corps you're taking on an identity and becoming a member of an organization that takes pride in its history, traditions and the fact that it's the world's finest fighting force. Whether you come from a rich family or poor family, when you join the Marine Corps, you buy into something great.

### Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 憲兵隊は基地保安の責任を負っています。基地の資産・財産を守るだけでなく、地域警備も担当します。基地住人の安全を守り、保護するためです。部下の海兵隊員は門で警備をしたり、パトカーでパトロールをしています。パトロール監督者として、彼ら全員に対して責任があります。また、彼らの作成した報告書や書類もすべてチェックします。

### Q2. Please describe your job in more detail.

A2. The Provost Marshal's Office's responsibility is enforcing protection; we're here to protect the assets for the installation. On top of that we do community policing as a service to the air station and its people to make sure people are safe and taken care of. As a patrol supervisor, I'm responsible for the Marines that are under me, whether they're standing at the gate, driving patrol cars around or standing post. I also oversee all the reports and paperwork they do.

### Q3. 仕事で一番大変なこと、また一番楽しいことを教えてください。

A3. 他の海兵隊員と一緒にいられること自体を楽しんでいると思います。仕事が何かは関係ありません。他の海兵隊員と一緒に何かをすること、たとえそれが苦しいことであっても、隊員同士の団結力を強くすることができます。

### Q3. What are the most difficult and most enjoyable parts of your job?

A3. I enjoy being with the Marines. It doesn't matter what I'm doing, just being together even when suffering builds strong bonds.

写真:アーロン・ヘンセン兵長  
Photo by Lance Cpl. Aaron Henson

### Q5. 日本で一番好きなことは何ですか？

A5. 人が好きです。日本人はとても親切で、他人に敬意を表し、助けてくれようとする人々です。私たちは食べるものも、話す言葉も違いますが、結局のところ、みんな同じ人間です。家族と一緒に時間を過ごしたり、何かを体験することを好む人間なのです。

### Q5. What do you love most about Japan?

A5. I love the Japanese people. Here the people are very kind, respectful and helpful. It's different because we eat different kinds of food, we speak different, but at the end of the day we are all men and women who love to spend time with our families and experience things.

### Q5. 日本に来て驚いたことはありましたか？一番好きなことは何ですか？

A5. コンビニエンスストアには驚きました。アメリカのそれとはまったく違います。アメリカのは単なるガソリンスタンドのようなものですが、日本ではおいしい食べ物が買えたり、アメリカとは全く違うことが体験できます。

### Q5. What surprised you the most when coming to Japan?

A5. The 7-eleven surprised me here; it's very different than the states where it's just a gas station. Here you can get great food and experience different things.

### Q5. 何か付け加えたいことはありますか？

A5. 日本に駐留できることは栄誉なことだと感じています。日本にいと、日米関係が大きく進歩したことを実感できますし、その一端を担えることは特別なことだと感じます。

### Q5. Do you want to add anything??

A5. It's an honor to be here in Japan. It's an honor to see how far the relationship between the U.S. and Japan has progressed and it's a privilege to be a part of that relationship and maintain it. 🇺🇸

コブ三等軍曹は、8月27日に東京で開催された第9回サービス・サルー・ガラで表彰を受けました。サービス・サルー・ガラとは、米軍人支援団体 (USO: United Service Organization) が年に一回開催する祭典で、優秀な米軍人を表彰する式典です。岩国基地の年間最優秀海兵隊員に選ばれたコブ三等軍曹はすべての判定基準を上回り、岩国基地代表として出席しました。

Sgt. Cobb received an award at the USO Japan Ninth Annual Service Salute Gala in Tokyo, Japan, Aug. 27, 2016. Cobb exceeded all criteria and represented MCAS Iwakuni at the Service Salute Gala as the air station's Marine of the year.



## ジョナサン・コブ三等軍曹 Sgt. Johnathan M. Cobb

出身地: ノースカロライナ州、バーリントン  
仕事: 憲兵隊、パトロール監督者  
Origin: Burlington, N.C.  
Job: Patrol Supervisor, Provost Marshal Office

# バスケットボールで日米の子供達が対戦

## Station residents, Japanese compete in youth basketball tournament

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長  
Story and photo by:  
Lance Cpl. Aaron Henson

岩国基地で8月21日、メインランド・スポーツ・アソシエーション(MSA)主催のバスケットボール・トーナメントが実施され、基地住人と日本人選手が参加した。

The Mainland Sports Association hosted a basketball tournament for station residents and Japanese nationals at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 21, 2016.

岩国、平田、大野、大竹、そしてMSAイワクニから44名の選手が参加し、バスケットボールトーナメントを繰り広げた。

Forty-four athletes from Iwakuni, Hirata, Ohno, Otake and MSA-Iwakuni took to the courts to compete against each other in a series of basketball games.

「日本人チームとの親善トーナメントに参加しました。」と話すのは、ゲームに参加したネイサン・スコットさん。「参加した日本人チームの新しい才能を発見できて、良かったです。」

“We participated in a friendship tournament against the Japanese,” said Nathan Scott, tournament participant.

“My favorite part is discovering new talents from the local teams.”

MSAは2009年に設立された非営利団体で、前身はメインランド・バスケットボール・アソシエーション(MBA)。夏の間、基地外で日本人チームとトーナメント試合を行っている。

Established in 2009 as a nonprofit organization and formerly known as the Mainland Basketball Association, MSA conducts off-base tournaments with the Japanese teams throughout the summer.

「私たちはこのトーナメントで、日本人チームに基地に来てもらい、文化的つながりを強め、コミュニケーションを図っています。」と話すのは、MSAのロニー・プライド副会長。「基地外で日本人チームと試合をするときはいつも、彼らはとても温かく迎えてくれます。自分達も彼らと同じように暖かく迎えて、子供達が大好きなバスケットボールを通じて関係を築きたいと思っています。」

“This is our way of extending our hand and bringing the Japanese on base to communicate and build a stronger cultural bond,” said Ronnie Pride, MSA vice president. “When we play with the Japanese off base, they are very accommodating and welcoming. We want to do the same for them and build our

relationship by doing something that the kids love, which is basketball.”

MSAは、子供達がバスケットボールを通じて勉強への関心や身体能力を高めたり、人格を形成する手助けをしたり、経験豊富なコーチが人格形成を促し、チームワークやリーダーシップ特性を育成することで、アスリートに自信をつけさせることを目指している。

The association assists young athletes in building character by using basketball to promote academic interest, athletic skills and aims to support and empower athletes using experienced coaches to help develop character, teamwork and leadership traits.

「日米二つの社会が一緒に何かできることは、いつでも素晴らしいことだと思います。」と話すのは、岩国基地、クリストファー・ガルザ上級先任曹長。「このトーナメントが今後、何年も続いていくことを楽しみにしています。いつ来ていただいても皆さんを歓迎します。」

“It’s always great when our two communities can get together,” said Sgt. Maj. Christopher J. Garza, station sergeant major. “We look forward to continuing this for many years to come and you’re always welcome here.”



8月21日、岩国基地で行われた日米バスケットボールトーナメントでシュートを決める、大竹市から参加した日本人選手。岩国、平田、大野、大竹、メインランド・スポーツ・アソシエーション(MSA)イワクニから44名の選手が参加した。

A Japanese athlete from Otake shoots a basketball during a tournament held for station residents and Japanese nationals at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 21, 2016. Forty-four athletes from Iwakuni, Hirata, Ohno, Otake and Mainland Sports Association-Iwakuni took to the courts to compete against each other in a series of basketball games.